

Угода № 4 про співробітництво
укладена 02» червня 2023 року

Cooperation Agreement № 4
concluded on 02» June 2023

Terme Resort, Valetuda Medical Centre, в особі директора **Arakelov Valery**, далі – «Партнер», який діє на підставі Статуту, і **Національний фармацевтичний університет**, в особі в.о. ректора професора **Котвицької Алли Анатоліївни**, яка діє на підставі Статуту НФаУ, з іншого боку, іменовані в подальшому «Університет», спільно іменовані «Сторони», а окремо – «Сторона», беручи до уваги:

by **Terme Resort, Valetuda Medical Centre**, represented by the **director Arakelov Valery**, hereafter referred to as "Partner", on the one hand who acts on the basis of the Statute, and the **National University of Pharmacy**, in the person of its acting rector **professor Alla A. Kotvitska**, who acts on the basis of the NUPh Statute, on the other hand, hereinafter referred to as the "University", collectively referred to as "Parties", and separately - "Party", taking into account:

- важливість науки, великий досвід проведення наукових досліджень і їх позитивні результати, наявні у обох Сторін,
- обопільне бажання сторін систематично підвищувати якість і глибину освітньої підготовки здобувачів вищої освіти,
- важливість і обопільне бажання зміцнення партнерських відносин між Сторонами і розширення областей і напрямків співробітництва, виходячи із загальних інтересів розвитку освіти та науки, уклали цю Угоду (Договір) про таке:

- the importance of science, the great experience of researches and their positive results, available in both Parties,
- the mutual desire of the parties to systematically raise the quality and the depth of the educational training of degree seeking students,
- the importance and the mutual desire to strengthen partner relations between the Parties, and the expansion of areas and directions of cooperation, based on general interests of the development of education and science, have concluded this Agreement (agreement) as follows:

1. Предмет угоди

1.1. Сторони беруть на себе взаємні зобов'язання по створенню системи партнерських відносин, в рамках якої сторони організують і розвивають взаємовигідне співробітництво в освітній та науково-дослідній сферах діяльності Сторін.

1. Subject of the agreement

1.1. The Parties assume mutual obligations to establish a system of partnership relations, in which the parties organize and develop mutually beneficial cooperation in the educational and the research areas of the Parties' activities.

1.2. Сторони мають намір встановити і розвивати співробітництво на основі принципів рівності, взаємної вигоди, взаєморозуміння, поваги і довіри. Сторони встановлюють, що основним принципом організації їх співпраці є повна

1.2. The Parties intend to establish and develop cooperation on the basis of the principles of equality, mutual benefit, mutual understanding, respect and trust. The Parties establish that the basic principle of

RIMSKÉ TERME
MDCCCXLVII
TERME RESORT d.o.s.
strava a ubytovanie

самостійність Сторін при здійсненні фінансово-господарської діяльності.

1.3. Співпраця розуміється Сторонами як створення взаємного режиму найбільшого сприяння при здійсненні діяльності Університету та Партнера, що становить взаємний інтерес, передбаченої пунктом 2.1 Угоди, при суворому дотриманні законодавства України.

1.4. Ця Угода не тягне за собою зобов'язань щодо витрачання або виділення коштів. Співробітництво в рамках цієї Угоди здійснюється Сторонами без утворення юридичної особи і без отримання загального прибутку.

2. Основні форми співробітництва

2.1. З метою реалізації співробітництва Сторони домовилися:

2.1.1. Здійснювати спільні заходи з метою підвищення якості освітньої підготовки здобувачів вищої освіти, які навчаються в Університеті за спеціальністю 224 Технології медичної діагностики та лікування. Проводити клініко-лабораторні практики/клініко-лабораторне навчання у спеціалізованих підрозділах Партнера із залученням профільних фахівців з лабораторної діагностики.

2.1.2. Проведення занять здійснювати за місцезнаходженням Terme Resort, Valetuda Medical Centre, Римське Топлице 10, Республіка Словенія, яка є за даним Договором клінічною базою Університету.

2.1.3. Проводити професійну підготовку здобувачів вищої освіти, що навчаються в Університеті за спеціальністю 224 Технології медичної діагностики та лікування на клінічній базі з метою засвоєння фахових компетенцій, у тому числі з використанням симуляційних методів навчання, роботу із застосуванням

organization of their cooperation is a full autonomy of the Parties in the implementation of financial and economic activity.

1.3. Cooperation is understood by the Parties as creation of the reciprocal most favorable environment for the University and the Partner activities, which is of mutual interest, provided for in the paragraph 2.1 of the Agreement, in strict compliance with the legislation of Ukraine and Poland.

1.4. This agreement does not entail obligations for spending or allocation of funds. Cooperation under this Agreement is carried out by the Parties without formation of a legal entity and without receipt of the general profit.

2. The main forms of cooperation

2.1. In order to implement cooperation, the Parties agreed:

2.1.1. Здійснювати спільні заходи з метою підвищення якості освітньої підготовки здобувачів вищої освіти, які навчаються в Університеті за спеціальністю 224 Технології медичної діагностики та лікування. Проводити клініко-лабораторні практики/клініко-лабораторне навчання у спеціалізованих підрозділах Партнера із залученням профільних фахівців з лабораторної діагностики.

2.1.2. Classes will be held at the location of Terme Resort, Valetuda Medical Centre, Rimske Toplike 10, Republic of Slovenia, which is the clinical base of the University according to this Agreement.

2.1.3. To conduct professional training of students of the University of the specialty 224 Medical Diagnostic and Treatment Technologies on a clinical basis with the aim of mastering professional competencies, including using simulation training methods, work with the appropriate equipment and direct work with the biological

відповідного обладнання та безпосередню роботу з біологічним матеріалом/зразком;

2.1.4. Проводити освітній процес для здобувачів вищої освіти спеціальності 224 Технології медичної діагностики та лікування з використанням нових форм і методів навчання, досягнень медичної науки і практики в галузі охорони здоров'я, зокрема організації Технологій медичної діагностики та лікування у сфері охорони здоров'я;

2.1.5. Здійснювати в установленому порядку взаємний обмін інформацією, науковими та освітніми матеріалами, накопиченим досвідом з питань, що становлять взаємний інтерес для Сторін;

2.1.6. Сприяти доступу до наукових баз даних та інших джерел наукової інформації, здійснювати взаємні консультації, надавати методологічну підтримку;

2.1.7. Планувати, організовувати і проводити спільні робочі зустрічі, наукові семінари, круглі столи, конференції та інші заходи, включаючи напрямок для участі в таких заходах фахівців і експертів, здобувачів вищої освіти кожної зі Сторін;

2.1.8. Формувати, при необхідності, комісії, групи та інші об'єднання експертів, в тому числі двосторонні;

2.1.9. Розробляти і розвивати спільні наукові стратегії, політики і програми;

2.1.10. Здійснювати інші види діяльності, які сприяють зміцненню партнерських відносин між Сторонами і розширення сфер і напрямків співробітництва.

2.2. Підписуючи даний Договір, Сторони погоджуються утримуватися від дій, які можуть спричинити пошкодження та/або ущемлення інтересів іншої Сторони.

3. Організація співпраці

3.1. З метою здійснення співробітництва Сторони мають намір використовувати наявні у них можливості, матеріали, ресурси і активи, в рамках передбачених чинним законодавством

material/sample;

2.1.4. To carry out an educational process for students in the specialty 224 Medical Diagnostic and Treatment Technologies using new forms and methods of learning, achievements of medical science and practice in the health care area, in particular, the organization of Medical Diagnostic and Treatment Technologies in the health care system;

2.1.5. Carry out mutual exchange of information, scientific and educational materials, accumulated experience on matters of mutual interest for the Parties in the established manner;

2.1.6. Promote access to scientific databases and other sources of scientific information, carry out mutual consultations, provide methodological support;

2.1.7. Plan, organize and conduct joint working meetings, scientific seminars, round tables, conferences and other events, including the participation of specialists and experts, students of each of the Parties in such events;

2.1.8. Form, if necessary, commissions, groups and other associations of experts, including bilateral ones;

2.1.9. Create and develop joint scientific strategies, policies and programs;

2.1.10. Carry out other types of activities that contribute to the strengthening of partnership relations between the Parties and the expansion of spheres and directions of cooperation.

2.2. By signing this Agreement, the Parties agree to refrain from actions that may cause damage and/or infringement of the interests of the other Party.

3. Organization of cooperation

3.1. In order to cooperate, the Parties intend to use the means, materials, resources and assets available to them within the framework provided by the current

RIMSKE TERME
MDCCLXVII
TERME RESORT d.o.o.
Zdravje in turizem

України та Республіки Словенії.

3.2. З метою виконання угоди Сторони, за необхідності, створюють спільні органи.

3.3. У разі виникнення в процесі реалізації цієї Угоди між Сторонами необхідності у виконанні конкретних робіт/надання послуг або врегулювання будь-яких взаємин Сторони будуть взаємодіяти на підставі окремих договорів і угод, що визначають і регламентують конкретні форми, технічні, фінансові та інші умови здійснення відносин. Укладення таких договорів і угод є правом кожної із Сторін, при цьому жодна із Сторін не має права вимагати укладення угоди або договору від іншої Сторони.

3.4. Сторони завчасно інформують одна одну про рішення, прийняття яких зачіпає інтереси Сторін, а також про настання або ймовірності настання обставин, які можуть завдати шкоди репутації, економічний або інший збиток одній із Сторін.

4. Інтелектуальні права

4.1. Виключне право на результати інтелектуальної діяльності, створені Стороною до укладення цієї Угоди або, хоча і в період дії Угоди, але без участі іншої Сторони, належить Стороні, в діяльності якої створено відповідний результат. Кожна із Сторін може придбати право використання результатів інтелектуальної діяльності, що належать іншій Стороні, на підставі окремих договорів і угод.

4.2. Виключне право на результати інтелектуальної діяльності, створені Сторонами спільно при здійсненні діяльності, передбаченої пунктом 2.1 Угоди, належить Сторонам спільно.

5. Конфіденційність

5.1. Сторони, домовляються про необхідність врегулювання відносин між сторонами, пов'язаними з передачею

legislation of Ukraine and Slovenia.

3.2. In order to comply with the Agreement, the Parties, if necessary, shall establish joint bodies.

3.3. In case of the occurrence of the necessity to perform specific works / provision of services or to regulate any relations in the process of realization of this Agreement between the Parties, the Parties will interact based on separate agreements that define and regulate specific forms, technical, financial and other conditions for the implementation of the relations. The conclusion of such agreements is the right of each of the Parties, while neither of the Parties has the right to demand the conclusion of an agreement from the other Party.

3.4. The Parties shall inform each other in advance of a decision affecting the interests of the Parties as well as on the occurrence or probability of the occurrence of circumstances that may cause the damage of reputation, economic or other damage to one of the Parties.

4. Intellectual rights

4.1. The exclusive right to the results of intellectual activity created by the Party prior to the conclusion of this Agreement or, although during the validity period of the Agreement, but without participation of the other Party, belongs to the Party in whose activity the corresponding result is created. Each of the Parties may acquire the right to use the results of intellectual activity belonging to the other Party based on separate agreements.

4.2. The exclusive right to the results of the intellectual activity, established by the Parties jointly in the course of the activities provided for in the paragraph 2.1 of the Agreement, shall be shared jointly by the Parties.

5. Confidentiality

5.1. The Parties agree on the necessity to regulate the relations between the parties related to the transfer of confidential

конфіденційної інформації та забезпечення захисту такої інформації.

5.2. Сторони зобов'язуються зберігати конфіденційність інформації. Зобов'язання щодо дотримання конфіденційної інформації діє з моменту укладення цієї Угоди і діє впродовж строку дії Угоди

5.3. Кожна із Сторін вживатиме всіх необхідних заходів з метою захисту конфіденційної інформації, проявляючи обережність в тій же мірі, що і при захисті власної конфіденційної інформації. До конфіденційної інформації належать будь-які відомості, щодо яких однією зі Сторін прямо визначена їх конфіденційність шляхом вказівки на матеріальних носіях з такою інформацією грифа «Конфіденційно» або шляхом направлення іншій Стороні відповідного листа.

5.4. До конфіденційної інформації не відносяться відомості, що є загальнодоступними на момент їх розкриття та отримання, або стають такими протягом терміну, зазначеного в пункті 5.1 Угоди.

5.5. У разі порушення зобов'язання щодо збереження конфіденційної інформації в таємниці кожна зі Сторін приймає на себе зобов'язання повного відшкодування завданих збитків іншій Стороні.

5.6. Надання доступу до конфіденційної інформації, передача та розкриття такої інформації здійснюється кожною із Сторін за умови отримання попередньої згоди іншої Сторони, за винятком випадків надання доступу та розкриття інформації з метою реалізації даної Угоди. Конфіденційна інформація може бути надана також третім особам без згоди іншої Сторони відповідно до чинного законодавства країн Сторін.

6. Термін дії угоди

6.1. Ця Угода укладається строком на 7 років і вступає в силу з моменту її підписання Сторонами.

6.2. Якщо одна із Сторін не повідомить

information and the protection of such information.

5.2. The Parties undertake to preserve the confidentiality of information. The obligation to observe confidential information is effective from the moment of the conclusion of this Agreement and operates during the term of the Agreement.

5.3. Each Party will take all necessary measures to protect confidential information, exercising caution to the same extent as protecting the own confidential information. Confidential information includes any information about which one of the Parties directly defines the confidentiality by indicating on the physical medium with such information the label "Confidential" or by sending a corresponding letter to the other Party.

5.4. Confidential information does not include information that is publicly available at the time of its disclosure and receipt or becomes such during the term specified in the paragraph 5.1 of the Agreement.

5.5 In the event of the breach of the obligation to keep confidential information in secret, each Party undertakes to fully reimburse the losses incurred to the other Party.

5.6. The provision of access to the confidential information, transmission and disclosure of such information shall be effected by each Party subject to the prior consent of the other Party, except for the cases of access and disclosure for the purpose of implementation of this Agreement. Confidential information may also be provided to third parties without the other Party's consent in accordance with the current legislation of the Parties' countries.

6. Agreement duration

6.1. This Agreement is concluded for the term of 7 years and comes into force from the moment of its signing by the Parties.

6.2. If one of the Parties does not notify the

іншу Сторону в письмовому вигляді про свій намір припинити дію Угоди не менше ніж за один місяць до закінчення терміну її дії, то Угода автоматично продовжується ще на 5 років, після чого може бути далі продовжена таким же чином.

7. Зміна та розірвання угоди

7.1. В даній Угоді можуть бути внесені зміни, які оформлюються додатковими угодами до Угоди, підписаними уповноваженими представниками Сторін і скріплені печатками Сторін. Всі додатки та додаткові угоди до цієї Угоди, як зазначені, так і не зазначені в тексті Угоди, підписані повноважними представниками Сторін та мають в собі посилання на цю Угоду, є невід'ємною частиною Угоди.

7.2. Дана Угода може бути розірвана за письмовою заявою однієї із Сторін по закінченню 30 (тридцяти) днів після отримання іншою Стороною письмового повідомлення першої Сторони про намір розірвати угоди.

8. Інші умови

8.1. Жодна Сторона не має права діяти від імені іншої Сторони, посилатися на повноваження і/або схвалення іншої Сторони і здійснювати операції, які будуть зобов'язувати іншу Сторону.

8.2. Угода не поширює свою дію і не зачіпає обставин, що впливають з інших договорів і угод, укладених Сторонами, крім тих, які укладені між сторонами та мають прямі посилання на цю Угоду.

8.3. Витрати, пов'язані з виконанням Угоди, Сторони несуть самостійно.

8.4. Дана Угода не є попереднім договором. Сторони не мають права, посилаючись на факт укладення цієї Угоди, примушувати один одного до укладання будь-яких договорів/угод в

other Party in writing of its intention to terminate the Agreement not less than one month prior to the expiration of its term, the Agreement shall automatically extend for another 5 years, after which it may be further extended in the same manner.

7. Change and termination of the Agreement

7.1. Amendments to this Agreement can be introduced by additional agreements to the Agreement signed by authorized representatives of the Parties and sealed with the stamps of the Parties. All annexes and additional agreements to this Agreement both specified and not specified in the text of the Agreement, signed by the authorized representatives of the Parties and include a reference to this Agreement, shall form an integral part of the Agreement.

7.2. This Agreement can be terminated by written application of one of the Parties upon expiration of thirty (30) days after the receipt of the written notice of the first Party by the other Party about its intention to terminate the agreement.

8. Other conditions

8.1. No Party has the right to act on behalf of the other Party, to refer to the authority and / or approval of the other Party and to carry out operations that will bind the other Party.

8.2. The Agreement does not extend its scope and does not affect the circumstances arising from other agreements concluded by the Parties other than those concluded between the parties and have direct reference to this Agreement.

8.3. The expenses related to the implementation of the Agreement are borne by the Parties on their own.

8.4. This Agreement is not a preliminary agreement. The Parties have no right, referring to the fact of the conclusion of this Agreement, to force each other to conclude any contracts / agreements in the court.

RIMSKÉ TERME
MDCCCXLVII
TERME RESORT d.o.o.
zároveň v turistickom

судовому порядку.

8.5. Всі суперечки, що виникають у зв'язку з виконанням цієї Угоди, будуть вирішуватися на основі взаємної домовленості.

8.6. Ця угода не передбачає жодних юридичних або фінансових зобов'язань для будь-якої зі Сторін. Конкретні терміни щодо виконання академічної мобільності та фінансових домовленостей будуть регулюватися окремими письмовими угодами.

8.7. Ця Угода складена в 2 (двох) ідентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу: один примірник для Партнера, і один примірник для Університету.

8.5. All disputes arising from the implementation of this Agreement will be resolved on the basis of mutual arrangements.

8.6. This agreement is non-binding and does not impose any legal or financial obligations or liabilities on either Party. Specific terms concerning execution of exchange activities and financial arrangements will be regulated in separate written agreements.

8.7. This Agreement is made in 2 (two) identical copies, which have the same legal force: one copy for the Partner, and one copy for the University.

**Юридичні адреси та підписи
представників Сторін:**

Університет:

Національний фармацевтичний
університет
Україна, м.Харків 61002,
вул. Пушкінська, буд. 53
Тел.: (057) 706-24-93
Код ЄДРПОУ: 02010936



В.о. ректора

А.А. Котвіцька

Партнер:

Terme Resort, Valetuda Medical Centre,
d.o.o. Rimske Toplice 10, Словенія

Директора

RIMSKE TERME
MDCCCXLVII
TERME RESORT d.o.o.
Rimske Toplice, Slovenia

Arakelov Valery

**Legal addresses and signatures of the
Parties' representatives:**

University:

National University of Pharmacy
53, Pushkinska Str.,
Kharkiv 61002, Ukraine
Phone: (057) 706-24-93
EDRPOU code: 02010936



Acting rector

А.А. Kotvitska

Partner:

Terme Resort, Valetuda Medical Centre,
d.o.o. Rimske Toplice 10, Slovenia

Director

RIMSKE TERME
MDCCCXLVII
TERME RESORT d.o.o.
Rimske Toplice, Slovenia

Arakelov Valery